

Index

Note: Page numbers followed by “f” indicate figures; page numbers followed by “t” indicate tables.

- 2 Henry VI (Shakespeare), 42, 43
- al-Mubashshir ibn Fâtik, Abu al-Wafa',
Mukhtar al-hikam wa-mahasin al-kalim. See Mubashshir ibn Fâtik,
 Abu al-Wafa', al-, *Mukhtar al-hikam wa-mahasin al-kalim*
- acculturation, 64–91
 of England, 2, 6–7
 printing and, 2, 3–4, 6–7
 translation and, 2, 3–4, 6–7
- Act of 1484, 5–6, 171–172
- Adams, Alison, 115
- “Ad Serenissimam Elizabetham Reginam” (Bèze), 199–254, 201f, 221, 238–239, 240
 border of vellum copy, 237–240
 borders of, 229–240
 circulation of, 203
 Dutch version, 226–227
 “englishing” of, 229–240
 English version, 208–214, 224–228, 229–240
 final poem, 227–228
 French version, 221–228
 Italian version, 226–227
 as keepsake, 229, 231
 Latin version, 205–208, 224–228
 metatextuality and, 227–228
mise-en-page of, 204, 228–229, 240–245
 polyglot printing conventions and, 199–254
 printers of, 229–240
 readership of, 203, 228–229, 240
- Spanish version, 214–221, 224–228
translatio and, 240–245
 translations of, 33, 205–224
 translators’ forms and, 205–224
 translators of, 203, 217, 228–229
 transmission of, 203
 typography and, 228–229
 typography of, 228–229, 241–242
 vellum copy of, 229–240
- Aggas, Edward, 169, 219–220
- Alciato, 119–120
Emblematum liber, 117–119
- Alexander, 147, 148–149
- Alfonso X “el Sabio,” 79
- Al-Hikam* (Mubashshir ibn Fâtik), 64, 65f
- Alston R. C., 232–233, 234
- alterity, 7–8, 9, 10, 18, 28–30, 35–40, 172
 ambivalence toward, 165–166, 171–172
 appropriation of, 7–11, 12–13, 18, 108, 165–172, 237
- Caxton and, 35–40
 compressed patterns and, 28
 elision of, 168
 English literary culture and, 256
 Englishness and, 167
 macaronic verse and, 258, 260, 264, 272–274, 277–278
 mediated by *mise-en-page*, 172–186
mise-en-page and, 172–186, 242–245
 openness to, 172
 paratexts and, 188–190

- polyglot printing conventions and, 172–186
- readership and, 178–181
- translation and, 272–274
- transnationhood and, 202–203
- typography and, 242–243
- Anderson, Benedict, 24, 109
- anti-court literature, 91–100
- Antiquitez* (Du Bellay), 193, 223–224
- appropriation
- English exceptionalism and, 7–14
- translation and, 7–11, 12, 13–14, 164–172, 197, 237. *See also* “englishing”
- Arcadian Rhetoricke* (Fraunce), 219–220
- Archibald, Elizabeth, 279–280, 281
- Archilochus, 147
- Aristotle, 67–68
- Armada events, 12, 33, 164, 199–254. *See also* Armada poems
- accounts of, 245–254
- celebration of, 229
- historiography and, 245–254
- Armada poems, 245–254. *See also* “Ad Serenissimam Elizabetham Reginam”
- Armstrong, Guyda, 16–17, 47
- arte mayor* form, 214–219, 221, 225
- Ascham, Roger, 11–12, 170, 172, 197
- The Scholemaster*, 169–172
- Astrophil and Stella* (Sidney), 185
- Aubrey, John, 249
- Augustine, 147, 148–149
- Confessions*, 148
- De doctrina christiana*, 148
- The Auncient Historie, of the Destruction of Troy*, 47, 48*f*, 49
- authority
- Caxton and, 36–37, 51–59, 64–91, 105
- gender and, 39, 68–76, 87–91
- misogyny and, 73
- paratexts and, 36–38
- readership and, 66–67
- textual, 71–77
- translation of, 77–81
- wisdom tradition and, 80
- authorship, 10
- Babel, story of, in *Quadrins*, 155–159
- Baldus* (Folengo), 255–256, 278–279, 281–282
- Baldwin, William, *A treatise of morall phylosophie, contayning the sayinges of the wyse*, 89
- Bale, John, 33
- Benedictus*, 266–267, 268–269
- A Comedy of Thre Lawes*, 257, 266–269
- King Johan*, 266–267
- “Song,” 257, 266–269
- Barker, Christopher, 229–230
- Barker, S. K., 17
- Barnes, Joseph, 219–220
- Barthes, Roland, 3
- Bates, Catherine, 196–197
- Becon, Thomas, 141
- Belleau, Rémy, *De Bello Huguenotico*, 278–279
- Belozerskaya, Marina, 43–44
- Benedictus* (Bale), 266–267, 268–269
- Benjamin, Walter, 109
- Berlemont, Noël, 179
- Beza. *See* Bèze, Théodore de
- Bèze, Théodore de, 203, 249, 252–253
- “Ad Serenissimam Elizabetham Reginam,” 33, 199–205, 201*f*, 221, 238–239, 240
- authorship of, 236–237
- Catholics and, 205–206
- Elizabeth I and, 206–208
- epigram to, 227–228
- An Evident Display of Popish Practices*, 237–238
- Iobus*, 211
- Poemata*, 252–253
- Bibles, polyglot, 179
- Bishop, George, 200, 203, 228–230, 231, 237–238, 240, 253, 254
- blackletter, 47–49, 63–64, 102–103, 173, 175, 179, 241–242, 251
- Blades, William, 35, 37
- Bland, Mark, 16
- Bocados de Oro*, 77–78, 79, 87–89
- Boccaccio, Giovanni, 187
- Boffey, Julia, 6
- Bollifant, Edmund, 219–220
- book culture, as alternative
- “nationhood,” 110

- book decoration, 49–51. *See also*
ornaments
- book history, 4
- book layout
column-format books, 179
entry-by-entry format books, 179,
181
interlinear format books, 179, 181
macaronic verse, 179, 181, 197–199
mixed-format books, 179, 181
multi-column book format, 178–181,
186, 243
polyglot, 178–181. *See also* polyglot
printing conventions
- Book of the Courtier* (Wolfe), 32–33,
160–198, 161*f*–162*f*, 254. *See also*
*The Courtyer of Count Baldessar
Castilio* (Hoby)
- court context of, 196–197
englished versions of, 164–165
mise-en-page of, 32–33, 164–165,
172–186, 192–193, 196–197, 243
paratexts and, 32–33, 166, 186–197
as prophylaxis, 178
removal of Hoby's and Seres's printed
marginalia from, 181–185
Sackville's sonnet in, 191–193
as substitute, 178
- book production
paratexts and, 70–77, 105
radiant, 109–110
roles in, 70–77, 105
- Boorde, Andrew, 171
- border crossing, translation as, 8–9, 10
- Borges, Jorge Luis, 21–22
- Borluyt, William, [pages to be added]
- Boscán, Juan, 214–220
- Bradford, John, 142
- Braybrook, Jean, 278–279
- A Breve declaration* (Segar and Seres),
100–104
- broadsides, 33, 197–254
- Brokaw, Katherine, 266–267
- Brown, Meaghan, 112–113, 141–142
- Bucer, Martin, 141
- Bühler, Curt, 78
- Burgh, Benedict, 260–262
- Burgundy, 15, 30, 40–64
as anti-France, 43–44
Caxton and, 43–44
collapse of, 46
Troy and, 45–51
- Burke, Peter, 160–163
- Butterfield, Ardis, 15
- Byneman, Henry, 237–238, 239
- The Calender of Scripture* (Patten), 182*f*
- Calvinism, 62–63
- Cambini, Andrea, 141–142
- The Canterbury Tales* (Chaucer), 39,
65, 66–67, 76
- Cartier, Alfred, 119
- Castiglione, Baldassare
Il Cortegiano, 32–33, 160–198, 254
on language, 187–188
letter to Michael de Silva, 187–188,
189, 194
letter to Vittoria Colonna, 188–190
- catchword strategy, 177, 180
- catenary patterns (of transmission),
20–22, 29–31, 35–40, 77–81,
92, 167
- Catholicism, 25, 136–137, 139,
234–236, 235*t*, 266–267, 268,
269, 275–276
- Caxton, William, 5–6, 11, 17, 21,
30–31, 124
anti-war message of, 53–54, 55,
61–63
authority and, 36–37, 51–59, 68–69,
70–77, 90–91, 105
Burgundy and, 43–44
Canterbury Tales (Chaucer) and, 76
catenary translation and, 35–40
catenary transmission and, 35–50
Chartier and, 91–100
context for *Dictes* translations, 79–80
Copye of a Lettre, 31, 39, 91–100,
104–106
*Dictes or Sayengis of the
Philosophres*, 30–31, 38–39,
64–91, 105
Donzella story and, 88–89, 90–91
empire and, 51–59
“englishing” by, 104–106
foreignness and, 35–40
gender and, 51–59, 68–69
Hic incipit paruus Catho, 262*f*
macaronic verse and, 33, 256
misogyny and, 68–69, 71–77

- The Moral Prouerbes of Cristyne*, 73
 paratexts and, 36–38, 39, 43–44,
 47–49, 51–64, 105
Paruus Catho, 257, 260–262, 262*f*
 poetic spacing and, 96
 printing on vellum, 233–234
 printing press and, 37
 readership and, 36–37, 41, 55–58,
 59, 66–67, 75–76, 90–91
Recuyell of the Hystories of Troye,
 1, 11, 30, 38, 40–64, 50*t*, 51–59,
 61, 105
 Renaissance reprint culture and,
 35–50
 reprints and, 59–64
 “Salve Regina,” 257, 262–266, 265*f*
 Segar and, 100–104
 Seres and, 100–104
 textual self-consciousness of, 43–44
 translation and, 35–50
 as translator, 3
 transmission and, 35–50
 typography and, 47–49
*The veray trew history of the valiau[n]
 t knight Jaso[n]*, 42
 Caxton 1 typeface, 47–49
 Cayley, Emma, 92, 98–99
 Chappuys, Gabriel, *Le Parfait
 Courtisan*, 160–163, 164–165,
 170, 172, 175, 176*f*, 178, 191, 254
 Charles I, 46
 Charles VI, 79, 92
 Chartier, Alain, *Le Curial*, 31, 39,
 91–106
 Chaucer, Geoffrey, *The Canterbury
 Tales*, 39, 65, 66–67, 76
Cheap Print and Popular Piety (Watt),
 231–232
 Cheke, John, 190–191
 chivalric romance, 61
Choyce of Emblemes (Whitney),
 117–119
 Christianity, 8, 25. *See also* Catholicism;
 Protestantism
 .C. *Hystories of Troye* (Pizan), 42,
 69–70
 Cicero, 187
 Clegg, Cyndia, 237–238
La Coche (Marguerite de Navarre),
 119–120, 121–122
 code-phrases, 140–145
 code-switching, 258–260, 272–274,
 275–276, 277–278
 Colonna, Vittoria, 187, 188–190
 column-format books, 175–181. *See
 also* multi-column book format
 Colwell, Thomas, 269
 Combe, Thomas, *Theatre of Fine
 Devices*, 117–119
A Comedy of Thre Lawes (Bale), 257,
 266–269
 community, 25–26
 fantasies of, 22–26
 readership and, 109, 111, 158–159
 comparative literature, 4
 compilers, 70–71
Complaints (Spenser), 223–224
 compressed patterns (of transmission),
 20, 26–30, 32–34, 159, 164–165,
 167, 173–175
Confessions (Augustine), 148
 Conley, Tom, 121–122
 contact zones, 17, 173–175, 256
 continental style, “englishing” of,
 229–240
 Copland, Robert, 5–6
 Copland, William, 60–61
 “co-presence of cultures,” 173–175,
 185
Copye of a Lettre (Caxton), 31, 39,
 91–100, 104–106
 Correll, Barbara, 131–132
Il Cortegiano (Castiglione), 32–33,
 160–198, 254
 translations of, 160–163, 175,
 186. *See also* *Book of the Courtier*
 (Wolfe), *The Courtyer of Count
 Baldessar Castilio* (Hoby), *Le
 Parfait Courtisan* (Chappuys)
 cosmopolitanism, 172, 173–175
 fantasies of, 28
 Council of Trent, 151
 courtiership, 196–197
 court life, 91–100
 Court of Urbino, 187, 188
*The Courtyer of Count Baldessar
 Castilio* (Hoby), 161*f*–162*f*,
 161–163, 168, 169–172, 173,
 174*f*, 175, 178, 186, 190–191,
 193, 196, 197, 254

- The Courtyer of Count Baldessar* (cont.)
 paratexts in, 187–188
 printer's preface to, 190, 191
 as prophylaxis, 172
 as substitute, 172
- Cranmer, Thomas, 141–142
- Creede, Thomas, 59
- cultural hybridity, 45–51
- culture, empire and, 226–227
- culture wars, 202–203, 213–214. *See also* “wars of letters”
- Le Curial* (Chartier), 31, 39, 91–106
- Curtius, Ernst, 33, 255–256, 258, 261, 274, 278–279, 281–282
- Dane, Joseph, 49–51
- Day, John, 102–103
- De Bello Huguenotico* (Belleau), 278–279, 281–282
- De doctrina christiana* (Augustine), 148
- Deffense* (Du Bellay), 193
- Dekker, Thomas, 131–132
- Deleuze, Gilles, 21
- Denham, Henry, 173, 194, 196
- Derendel, Peter, 9, 10, 11, 32, 127*t*
 on English usage, 152
 status of English and, 200–202, 254
 story of Tower of Babel and, 156–157
- True and Lyuely Historyke Purtreasures of the Woll Bible*, 107–159, 125*f*, 138, 141, 143, 144–145, 150–155, 157–158
- déterritorialization, 21
- Devises héroïques* (Paradin and Tournes), 119–120
- De Worde, Wynkyn, 5–6, 23, 49, 56, 59, 60–61, 76–77, 78, 85–87, 90, 265
- Dicta philosophorum*, 85–87
- Dictes or Sayengis of the Philosophres* (Caxton) [*The Dyctes and the sayenges of the philosophres*], 30–31, 38–39, 76–77, 85, 86*f*, 105
- acculturation in, 64–91
- authority and, 64–91
- catenary transmission and, 77–81
- De Worde's edition of, 85–87
- epilogue to, 64, 66–67, 68–69, 71–77, 90–91, 105
- historical context for translations of, 79–80
- illustration and, 77–87
- lack of Donzella story in, 88–89, 90–91
- misogyny in, 66–67, 68–70, 71–77
- omissions in translation of, 69–70, 71–77
- paratexts and, 64–91
- textual roles and, 67–71
- translation of, 66–77
- transmission and, 67–71, 77–81
- wisdom tradition and, 90–91
- Dido, 147, 148
- Dimock, Wai Chee, 17
- Discoverie of Witchcraft* (Scot), 34, 257, 260, 274–276
- Les dits moraulx des philosophes* (Tignonville), 80, 81, 82*f*–84*f*, 84
- Donzella Teodor, 64, 87–89, 90–91
- d'Orléans, Charles, 96, 279–280
- doxography, 87–89, 90, 105
- Driver, Martha, 85–87
- Du Bellay, Joachim
Antiquitez, 193, 223–224
Deffense, 193
- Duff, Gordon, 231–234
- Dufour, Alain, 203, 205–206, 224–225
- Dunbar, William, 33–34, 257, 280
 “I maister Andro Kennedy,” 257, 260, 272–274
- Edward IV, 91, 102, 104
- Edward VI, 91, 93, 99, 100, 101–102, 124, 138, 269, 270
- Eisenstein, Elizabeth, 4
- Elizabethan poetry, misogyny in, 58
- Elizabethan Poetry* (Ringler and May), 210
- Elizabeth I, 164, 200, 203, 206–208, 219, 222–223, 228, 229
- Elyot, Thomas, 11–12
- Emblematum liber* (Alciato), 117–119
- emblem books, vs. *figure* books, 115–116
- emblems, 112–119
- empire, 51–59, 226–227, 243–245

- England
 acculturation, 2, 6–7
 as polyglot, 258
 status of, 249
England's Hallelujah (Vicars), 253
 English
 “bastard” position of, 107, 111, 123–126, 157–158, 254
 isolation of, 200–202
 status of, 195
 the “English Exception,” 13–14
 English exceptionalism, 25, 123–126, 166–167, 223–224
 appropriation and, 7–14
figure books and, 117–119
Quadrins group and, 112–119
 English identity, 2, 202. *See also* Englishness
 “englishing,” 1, 6, 9, 10–12, 34
 of “Ad Serenissimam Elizabetham Reginam,” 229–240
 alterity and, 28–30, 172, 256
 Caxton and, 1, 104–106
 English exceptionalism and, 13–14, 25, 166–167
 of *Il Cortegiano*, 164–165, 197
 of *mise-en-page*, 229–240
 Sackville and, 193
 English literary nationhood, 35, 169–172, 226, 254, 256
 English literature, 2
 canon of, 39
 development of aureate line in English poetry, 258
 English exceptionalism and, 223–224
 foreign textual practices and, 2–3, 6–7
 status of, 9, 10–11, 12, 13–14, 25, 107, 111, 123–126, 157–158, 200–202, 254
 Englishness, 18, 224–225
 blackletter and, 47–49
 foreignness and, 167
 English print culture, as francophone subculture, 5–6
 English Renaissance, canon of, 2
 entry-by-entry format books, 179, 181
 epigrams, 205–208, 224–228, 236–237
Epître Othée [*Epistre Othea*](Pizan), 69–70, 89–90
 Eucharist, 142
 European Renaissance, 2
 Even-Zohar, Itamar, 11, 17
An Evident Display of Popish Practices (Bèze), 237–238
 exemplarity, 61–64
Faerie Queene (Spenser), 192, 193
 Farmer, John Stephen, 268–269
 Feiss, Hugh, 136–137
 Ferdinand III, 79
 Fernandez-Armesto, Felipe, 247, 249
 Field, Richard, 12, 169, 219–220
figure books, 107, 108, 112–119, 118f, 144–145
 vs. emblem books, 115–116
Figure del Vecchio Testamento, con versi toscani, per Damiano Maraffi nuovamente composti, illustrate (Maraffi), 126–130, 127t, 129f, 132–133
 dedicatee of, 138–140
mise-en-page of, 126–128, 129–130
 readership of, 138–140
 title of, 140
figures, *Quadrins* group and, 112–119
 Fiston, William. *See* Phiston [Fiston], William
 Fleming, Juliet, 239
 Folengo, *Baldus*, 255–256, 278–279, 281–282
 foreign literature, printing of, 168, 219
 foreignness. *See* alterity
 foreign textual practices, 2
 Fowler, Alastair, 9, 257
 France, 13–14, 43–44
 Francomano, Emily, 88
 Fraunce, Abraham, *Arcadian Rhetoricke*, 219–220
 Frellon, Johan, *Ymages of the old testament set forth in English and Frenche*, 117, 118f
 French-ballade tradition, 96, 98–99
 French–English translation, 15
 French medieval poetics, 96
 Gadd, Ian, 231
 Galbraith, Steven, 47–49

- Garcilaso de la Vega, 215, 216, 219–220, 223–224
- Gardy, Frédéric, 203
- gender, 68–69, 73. *See also* Donzella Teodor; misogyny
- authority and, 68–76, 87–91
- Caxton and, 51–59, 68–69, 76, 87–92
- in *Mukhtar al-hikam wa-mahasin al-kalim* (Abu al-Wafa' al-Mubashshir ibn Fâtik) and, 87–89
- paratexts and, 52, 88–89
- reading and, 36
- textual authority and, 39
- wisdom tradition and, 64
- Genette, Gérard, 25–26
- genres, 112–119
- Gerbilius, Nicolaio (Gerbel, Niklaus), 127*t*, 130, 136, 138–140
- Ghesneden figueren* (Borluyt), 140
- Golburne, John, 219–220
- Goodman, Jennifer, 44–45
- Gower, John, 96
- grazing, 180–181, 243
- Gregory, St., 67–68
- Grey, Jane, 124
- Guattari, Félix, 21
- Hadfield, Andrew, 18
- Hakluyt, Richard, *Principall Nauigations*, 203, 229–230, 253
- Halasz, Alexandra, 10
- Hales, Alexander de, 233–234
- Hand, Molly, 247, 272, 276
- Harvey, Gabriel, 219–220
- Hastings, Henry, 166, 172, 193–196
- Hatfield, Arnold, 12, 169, 219–220
- Hatton, Christopher, 231, 237–238
- Heavey, Katherine, 58
- The Hekatompathia or Passionate Century of Love* (Watson), 183–185, 184*f*
- Helen of Troy, 52, 57–58, 62–63
- Helgeson, Richard, 18, 223–224, 226
- Hellinga, Lotte, 37
- hendecasyllable, Spanish, 214–219, 221, 225
- Henryson, Robert, *Testament of Cressid*, 42
- Herdman, Emma, 121
- Herrnstein-Smith, Barbara, 88–89
- Hic incipit paruus Catho* (Caxton), 262*f*
- Historiarum memorabilium ex Exodo descriptio*, per Gulielmum Borluyt, 140
- Historiarum memorabilium ex Genesi descriptio*, per Gulielmum Paradinum, 140
- historiography, 245–254
- mise-en-page* and, 243–245
- history of the book, 4–6
- Hobbes, Thomas, 249
- Hoby, Thomas, 11–12, 124, 160–163, 164–165, 166, 172
- The Courtier of Count Baldessar Castilio*, 161*f*, 163–161
- The Courtyer of Count Baldessar Castilio*, 161*f*–162*f*, 168, 169–172, 173, 174*f*, 175, 178, 186, 187–188, 190–191, 193, 196, 197, 254
- defense of translation, 194
- letter to Henry Hastings, 193–196
- on need for multilingualism, 196
- printed marginalia of, 181–185
- Holbein, Hans, 119
- Hosington, Brenda, 17
- How the Page Matters* (Mak), 16, 186
- hybridity, 45–51, 258
- Hystorye, Sege and Dystruccon of Troye* (Lydgate), 42
- ideology, macaronic verse and, 281–282
- illustration, 77–87. *See also* emblems; *figure* books; images
- images, 144–145. *See also* emblems; *figure* books; illustration
- in preface to *True and Lyuely Historyke Purtreasures of the Woll Bible*, 150–152
- Protestantism and, 150–152
- “I maister Andro Kennedy” (Dunbar), 257, 260, 272–274
- Ingham, Patricia, 44–45
- initials, decorative/typographic, 49, 126–128, 139, 173, 237–240, 244, 251, 265–266
- interlinear format books, 179, 181
- international book trade, 10
- invisibility, in translation 10
- Iobus* (Bèze), 211
- italic (typeface), 179, 241–242

- James I of Aragon, 79
 Janot, Denis, 40
 Jaquete de Luxembourg, Duchess of Bedford, 73
 Javitch, Daniel, 160–163, 196–197
 Jerome, 61, 137
 John of Salisbury, 219
- Kammerer, Elsa, 114
 Kett's Rebellion, 100
 Kinch, Ashby, 92–93, 99
King Johan (Bale), 266–267
 Kristeva, Julia, 3
 Kuin, Roger, 214, 285–287
 Kuskin, William, 20, 21, 35, 37, 43, 52, 59, 76–77
- Laidlaw, J. C., 92
 Latinity, 8–9, 25, 224–225
 Laurens, Pierre, 205–206, 224–225
 Lefèvre, Raoul, 30
Recoiel des histoires de Troie, 40, 44–45
- letter forms, 16–17, 26–30, 47–49. *See also* blackletter; italic; roman; typefaces; typography
- linear patterns (of transmission), 167
 lineation, 241–242
 literary systems, vernaculars and, 224–228
 literary valuation, 10, 283–285
 localization, 25–26. *See also* radiant pattern; readership
- the Lorraine, 46
 Love, Harold, 231
 Luborsky, Ruth, 114
 Lucas, Scott, 102–103
 Lycambes, 147, 148–149
 Lydgate, John
Hystorye, Sege and Dystruccon of Troye, 42
 “Salve Regina,” 265f
Stans puer ad mensam, 265f
- Mabbe, James, 219–220
 macaronic verse, 33–34, 179, 181, 197–199, 250–252, 255–283
 alterity and, 258, 260, 264, 272–274, 277–278
 compressed patterns and, 28
 expressive tactics of, 276–282
 ideology and, 266–269, 275–276, 278–279, 281–282
 juxtaposition and, 258, 272–274
 linguistic-dramatic irony in, 274–276
 readership and, 258–260, 272–274, 277–278
 refusal of translation and, 272–274
 satire and, 270–276
 taxonomy of, 280
 translation and, 258–269
- MacEachern, Claire, 18
 Maguire, Laurie, 57–58
 Maillet, I., 40
 Mak, Bonnie, 27, 49
How the Page Matters, 16, 186
 Manetsch, Scott, 249
 Maraffi, Damiano, 126–130, 127t, 132–133, 139
Figure del Vecchio Testamento, con versi toscani, per Damiano Maraffi nuovamente composti, illustrate, 128, 129f
- Margaret, Duchess of Burgundy, 43, 44–45, 46, 51, 52, 57, 58, 61–64, 72, 93, 99
 marginalia, 181–185
 Marguerite, Duchesse de Berry, 122–123, 126–128, 127t, 138–140
 Marguerite de Navarre, 126–128, 222–223
La Coche, 119–120, 121–122
 Marotti, Arthur, 229
 Marquina, Bastian de, 127t, 133–134, 135, 139
 Mary I, 124, 158
 Mathéolus, 56, 61
 May, Steven, 196–197, 203, 229
Elizabethan Poetry, 210
 McGann, Jerome, 24–25
 McKenzie, D. F., 4
 McLeod, Randall (Random Cloud), 16–17, 35
 Medici, Catherine de', 128
 metatextuality, 181–185, 227–228. *See also* paratexts
 Middlebrook, Leah, 215
 “Miguel Angel,” 134–135

- The Miraculous Victory* (van Meteren), 253
- The Mirror for Magistrates*, 270
- mise-en-page*, 96. *See also* polyglot printing conventions; typography of “Ad Serenissimam Elizabetham Reginam,” 204, 228–229, 240–245
- alterity and, 172–186, 242–245
- continental style and, 229–240
- of *Coppye of a Lettre* (Caxton), 96
- of *Courtier* (Wolfe), 32–33, 164–165, 172–186, 196–197, 243
- empire and, 243–245
- “englishing” of, 229–240
- of *Figure del Vecchio Testamento, con versi toscani, per Damiano Maraffi nuovamente composti, illustrate*, 126–128, 129–130
- historiography and, 243–245
- multilingual, 17, 26–30, 159, 165, 166
- nationhood and, 164
- of *Quadrins historiques de la Bible*, 113–114
- reading experience and, 175–181
- of *Recuyell of the Hystories of Troye* (Caxton), 52
- transnationhood and, 254
- misogyny, 62–63
- authority and, 73
- Caxton and, 68–69, 71–77
- clerical, 65
- in *Dictes or Sayengis of the Philosophres* (Caxton), 66–67, 68–70, 71–77
- in Elizabethan poetry, 58
- in *Mukhtar al-hikam wa-mahasin al-kalim* (Al-Mubashshir ibn Fâtik), 87–89
- in *Quadrins historiques de la Bible*, 146, 147, 148–149
- in *Recuyell of the Hystories of Troye* (Caxton), 52, 55–58
- Socratic, 66–67, 68–70, 71–77, 87–89
- mixed format books, 179, 181
- Monophylo* (Pasquier), 143
- Morale Prouerbes* (Pizan) [*The Morale Prouerbes of Cristyne* (Caxton)], 73, 96
- Mubashshir ibn Fâtik, Abu al-Wafa’, al-, *Mukhtar al-hikam wa-mahasin al-kalim*, 30–31, 38–39, 64–91
- Mukhtar al-hikam wa-mahasin al-kalim* (Al-Mubashshir ibn Fatik), 30–31, 38–39, 64–91
- misogyny in, 87–89
- Spanish version of, 77–78, 79, 87–89
- translations of, 77–81, 87–89
- transmission through Western Europe, 77–81
- women and, 87–89
- multi-column book format, 186, 196, 243
- alterity and, 178–181
- multilingual, 175–181
- reading experience and, 178–181
- multilingualism, 154, 155–159, 175–181. *See also* multilingual *mise-en-page*
- multilingual *mise-en-page*, 17, 26–30, 159, 165, 166, 196, 197
- compressed translation patterns and, 173–175
- paratexts and, 165
- reading experience and, 175–181
- transnationalism and, 173–175
- transnationhood and, 202
- Mummius, Lucius, 134–135
- nationhood, 7–14
- book culture and, 110
- literary, 169–172
- mise-en-page* and, 164
- radiant, 155–159
- readership and, 109–110
- Spanish, 214–221, 226–227
- the transnational and, 9, 12, 18
- naval warfare, 227–228. *See also* Armada events
- Navarrete, Ignacio, 215–216
- Newbery, Ralph, 200, 203, 228–230, 231, 237–238, 240, 253, 254
- Newman, Karen, 272
- Noir, Philippe le, 40
- Notaire, Julien de, 5–6

- Ong, Walter, 17
 ornaments, 16–17, 49–51, 173
Ortho-Epia Gallica, 171
ottava rima, 129–130
- Palgrave, John, 169
- Paradin, *True and Lyuely Historyke Purtreasures of the Woll Bible*, 9
- Paradin, Claude, 119, 127*t*, 132–133, 134–135, 136–138, 139, 145–150
Devises héroïques, 119–120
Quadrins historiques de la Bible, 112–113, 113*f*, 115
 story of Tower of Babel and, 156–157
- Paradin, Jean, 136–138, 139
- paratexts, 22–26, 47, 173
 alterity and, 188–190
 book production and, 70–77
 Caxton and, 36–38, 39, 43–44, 47–49, 51–59, 64–91, 66–67, 105
 in *Courtier* (Wolfe), 32–33, 166, 186–197
 in *Curial* (Chartier), 91–106
 in *Dictes or Sayengis of the Philosophres* (Caxton), 64–91
 gender and, 52, 88–89
 multilingual *mise-en-page* and, 165
 paratextual poetry, 92
 printers and, 16–17. *See also* Caxton, Tournes, Wolfe
Quadrins group and, 136–140
 in *Quadrins historiques de la Bible*, 127*t*, 138, 145–150, 154
 radiant patterns and, 24, 25–26
 readership and, 126
 in *Recuyell of the Hystories of Troye* (Caxton), 52
 in reprint, 59–64
 textual authority and, 36–38
 Tournes and, 31–32
 translators and, 16–17
 in *True and Lyuely Historike Purtreasures of the Woll Bible*, 138, 150–152
Le Parfait Courtisan (Chappuys), 160–163, 164–165, 170, 172, 175, 176*f*, 178, 191, 254
- Parmelee, Lisa F., 207–208, 247
- Partridge, Mary, 160–163, 190
- Paruus Catho* (Caxton), 257, 260–262, 262*f*
- Pasquier, Étienne, *Monophylo*, 143
 the past, engagements with, 9, 29–30, 43
- patrons, 70–77. *See also specific patrons*
- Patten, William, *The Calender of Scripture*, 182*f*
- “Pergama” poem, 55–58, 61
- periodization, 2
- Petrarch, 223–224
- Pettegree, Andrew, 13–14, 123–126
- Phelippes, Thomas (Peter Hollins), 219–220
- Philippe le Bon (Philippe III [Valois] de Bourgogne), 44–45
- Phiston [Fiston], William, 59, 62–63
- Pickering, William, 123–126, 125*f*, 127*t*, 138–140, 150–152, 158
- Pizan, Christine de, 69–70
.C. Hystories of Troye, 42, 69–70
 as an authority, 73
Epître Othée, 69–70, 89–90
Prouerbes moraux, 73
 the “Queen’s manuscript,” 73
- Plato, 67–68, 187, 188
- Poemata* (Bèze), 252–253
- poetic form, 226–227, 228–229, 258, 264. *See also specific forms*
- poetic hybridity, 258
- poetic spacing, 96
- polyglot printing conventions, 26–30, 32–34, 169
 “Ad Serenissimam Elizabetham Reginam” and, 199–254
 alterity and, 172–186
 book layout, 178–181
 column-format books, 179
 “co-presence of cultures” and, 185
 entry-by-entry format books, 179, 181
 interlinear format books, 179, 181
 macaronic verse, 179, 181, 197–199
 mixed format books, 179, 181
 multi-column book format, 178–181, 186
 single sheets, 197–199
- polyglot texts, compressed pattern of, 164–165

- polysystem theory, 205, 228
 Pratt, Mary Louise, 17
 prayer-book controversies, 100
 Prescott, Anne Lake, 205–206, 224–225
Principal Navigations (Haklyut), 203, 229–230, 253
 print culture, contact zones of, 17
 printers, 229–240 *See also specific printers*
 agency of, 173–175
 alterity and, 29–30
 in book production hierarchy, 70–77
 collaboration with translators, 3–4
 continental style and, 229–240
 francophone, 5–6
 ornaments and, 16–17
 paratexts and, 16–17
 the past and, 29–30
 readers and, 152–155
 printing, 2, 3–4. *See also* polyglot
 printing conventions
 acculturation and, 2, 3–4, 6–7
 as co-process with translation, 4–6, 34
 plurilingual, 33–34, 255–283
 study of, 4–6
 printing press, power of, 37
 prophylaxis, translation as, 166–172
 Protestantism, 25, 62–63, 102–103, 111, 115, 135–137, 139, 202, 234–236, 249, 278–279. *See also* Protestant Reformation
 images and, 150–152
 Quadrins group and, 122–123
 Wol gerissnen und geschnidten Figuren ausz der Bibel and, 132–133
 Protestant Reformation, 266–269
 Prouerbes moraulx (Pizan), 73
 Puttenham, George, 210, 212
 Pynson, Richard, 5–6, 233–234

Quadernos ystoricos de la Biblia, 127*t*, 133–136
 dedicatee of, 138–140
 preface of, 133–134, 135
 readership of, 135–136, 138–140
 title of, 140
Quadrins group, 112–119
 emblems and, 112–119
 English debates, 136–140
 figures and, 112–119
 French debates, 136–140
 paratexts and, 136–140
 printers, 119–122
 Protestantism and, 122–123
 radiant pattern of transmission and, 108
 Tournes and, 119–122
Quadrins historiques de la Bible (Paradin), 9, 31–32, 107–159, 113*f*, 127*t*
 audiences for translations of, 109–110
 biblical images in, 150
 dedicatees of, 136–140
 English version of, 111–112, 123–126, 136–140. *See also True and Lyuely Historyke Purtreasures of the Woll Bible*
 as *figure* book, 115–116
 Dutch version of, 140
 French version of, 122–123, 132–133, 136–140
 genre of, 112–119
 German version of, 111–112, 122–123, 126, 130–133. *See also Wol gerissnen und geschnidten Figuren ausz der Bibel*
 Italian version of, 111–112, 122–123, 126–130, 132–133. *See also Figure del Vecchio Testamento, con versi toscani, per Damiano Maraffi nuovamente composti, illustrate*
 Latin version of, 140
 mise-en-page of, 113–114
 misogyny in, 146
 multilingualism and, 154, 155–159
 Old Testament content of, 115
 pan-European appeal of, 111–112, 114
 paratexts and, 111–112, 126, 127*t*, 134–135, 138, 145–150, 152–155
 portability of, 115–116
 preface of, 134–135, 145–150, 152–155
 printer's preface to, 111–112, 152–155
 radiant translation and, 107–159

- readership of, 109–110, 111–112, 114, 126, 138–140, 145–146, 152–155
- Spanish version of, 122–123, 126, 133–136. *See also* *Quadernos ystoricos de la Biblia*
- story of Tower of Babel in, 112–113, 155–159
- title of, 140
- translatability of, 115–116
- translations of, 9–10, 107–159, 127*t*
See also specific versions
- transnationalism of, 116
- Queen's Printer and Deputies, 169
- querelle des femmes*, 39, 68–70, 90–91
- Quitslund, Beth, 102–103
- radiant patterns, 20, 22–26, 29–30, 31–32, 167
- radiant nationalism, 155–159
- radiant textuality, 22–26
- radiant titles, 140–145
- radiant translation, 107–159
- radiant transmission, 22–26, 202
- radiant transnationalism, 158–159
- Raven, James, 10
- RCCP (Renaissance Cultural Crossroads Project), 5
- readership, 154, 172
- of "Ad Serenissimam Elizabetham Reginam," 203, 228–229, 240
- alterity and, 178–181
- authority and, 66–67
- Caxton and, 36–37, 41, 55–58, 59, 66–67, 75–76, 90–91
- code-switching, 258–260, 272–274, 275–276, 277–278
- community and, 109, 111, 158–159
- defined by languages rather than nationality, 25
- female, 66–67, 147, 148–149
- of *Figure del Vecchio Testamento, con versi toscani, per Damiano Maraffi nuovamente composti, illustrate*, 138–140
- foreign texts and, 165
- Latinate, 8–9, 55–58, 108, 160–163, 213, 224–225. *See also* macaronic verse
- of macaronic verse, 258–260, 272–274, 277–278
- monoglot, 258–260
- nationhood and, 109–110
- pan-European, 108, 110, 111–112, 114, 158–159
- paratexts and, 126
- polyglot, 258–260
- printers and, 152–155
- of *Quadernos ystoricos de la Biblia*, 135–136, 138–140
- of *Quadrins historiques de la Bible*, 109–110, 111–112, 114, 126, 138–140, 145–146, 152–155
- of *True and Lyuely Historyke Purtreasures of the Woll Bible*, 138–140, 141, 145–146, 152–155
- of *Wol gerissnen und geschmidten Figuren ausz der Bibel*, 132–133, 138–140
- worldly, 158–159, 164, 172, 173–175, 178
- reading
- comparative, 193–196
- gender and, 36
- mise-en-page* and, 175–181
- Recoiel des histoires de Troie* (Lefèvre), 40, 44–45, 55
- recursiveness, 45–51
- recursive patterns, 167
- Recuyell of the Hystories of Troye* (Caxton), 1, 11, 30, 38, 40–64, 105
- basic features of editions, 50*t*
- counter-exemplarity of, 61–62
- Creede and Simmes' edition, 59
- De Worde's edition of, 76–77
- epilogue to, 53–54, 59, 61–63
- exemplarity of, 61–63
- gender in, 52, 56, 61, 68–76, 87–92
- mise-en-page* and, 52
- misogyny in, 52, 55–58
- paratexts in, 52
- "Pergama" poem, 55–58, 61
- Printers' Preface to, 60
- prologue to, 52, 53, 60
- reprints of, 59–64
- title of, 45, 51, 60–62
- typography of, 57
- Régnier, Pierre, 133–134
- Renaissance, 2, 35–50, 281

- Renaissance Paratexts* (Smith and Wilson), 16
- reprint culture, 35–50, 59–64, 163, 281
- reprints, 39, 59–64, 253. *See also* reprint culture
- Richard III, 39, 91, 101–102, 104
- Rime sparse*, 223–224
- Ringler, William, *Elizabethan Poetry*, 210
- Rochefoucauld, Françoise de la, 136–137
- Rochefoucauld, Jeanne de la, 122–123, 127*t*, 136–137, 138–140, 145–146, 147, 148, 149
- Rochefoucauld family, 136–137
- roman (typeface), 47, 179, 241–242
- Rosenthal, Franz, 78
- Ry, Anthoine du, 40
- Sackville, Thomas, 166, 191–193
- La Sainte Bible* (Salomon and Tournes), 119–120
- Saintes, abbey at, 127*t*, 136–137, 138–140, 147, 148–149
- Sallust (Gaius Sallustius Crispus), 243–245
- Salomon, Bernard, 114, 117, 119, 121, 137–138, 156
- La Sainte Bible*, 119–120
- “Salve Regina” (Lydgate/Caxton), 257, 262–266, 265*f*
- Sancho IV, 79
- Sanford John, 219–220
- Sarcerius, Erasmus, 141
- Saunders, Alison, 119
- Sawyer, Elizabeth, *The Witch of Edmonton*, 272
- Scalabrini, Massimo, 278–279, 281–282
- Scaliger, Julius Caesar, 224–225
- Schachter, Marc, 213
- Scheidt, Caspar, 127*t*, 130–133, 139
- Schleiermacher, Friedrich, 109
- Schmidt, Gabriela, 17
- The Scholmaster* (Ascham), 169–172
- Schurink, Fred, 17
- Scot, Reginald, *Discoverie of Witchcraft*, 34, 257, 260, 274–276
- Segar, Francis, 39, 91, 100–104
- A Breve declaration*, 100–104
- Seres, William, 39, 100–104, 173, 192–193, 194
- A Breve declaration*, 100–104
- printed marginalia of, 181–185
- printer’s preface, 190, 191
- serial monolingualism, 179–180
- Shakespeare, William
- 2 Henry VI*, 42, 43
- Troilus and Cressida*, 42, 57–58
- Sharratt, Peter, 119, 137–138
- Sherman, Bill, 88–89
- Sidney, Philip, *Astrophil and Stella*, 185
- Silva, Michael de, 166, 187–188, 189, 194
- Simmes, Valentine, 59
- Simonides of Keos, 134–135, 146
- Sinclair, Peter, 248–249
- sister arts, 145–150
- sixain, 210–211, 212–213, 221, 225–226, 227–228
- Skelton, John, 270, 277, 280
- Speke Parrot*, 256, 281–282
- Skeltonicall Salutation*, 212–213, 250–252, 270
- Smith, Helen, *Renaissance Paratexts*, 16
- Socrates, 66–68, 71–77, 81–87
- Solon, 67–68
- “Song” (Bale), 257, 266–269
- sonnets, 223–224, 225, 226–227
- Spain, 12, 33, 164, 199–254
- Spanish Armada, 12, 33, 164, 199–254. *See also* Armada events; Armada poems
- Spanish hendecasyllable, 214–219, 221, 225
- Spanish literature, printed in England, 219
- Speke Parrot* (Skelton), 256, 281–282
- Spenser, Edmund
- Complaints*, 223–224
- Faerie Queene*, 192, 193
- Sperber, Dan, 17, 115–116
- spot-checking, 180–181, 243
- Stationers’ Company, 229–230
- Steiner, George, 4–5
- Stierle, Karlheinz, 7, 13, 45, 173–175, 185
- substitution, 166–172
- Sutton, John, 78
- Suyte des Marguerites de la Marguerite des princesses, tresillustres royne de Navarre*, 119–120

- Taverner, Richard, 141–142
- Taylor, Robert, 279–280
- Testament of Cressid* (Henryson), 42
- textual authority. *See* authority
- textuality, radiant, 22–26
- textual practices, foreign, 2
- textual roles, 67–71 *See also specific printers and translators*
- textual transformation, 2
- Theatre of Fine Devices* (Combe), 117–119
- Theophrastus, 61
- Thomson, Thomas, 205–206
- Thorie [Thorius], John, 219–220
- Tignonville, Guillaume de, 69–70, 79, 90
Les dits moraulx des philosophes, 80, 81, 82f–84f, 84
- titles, radiant, 140–145
- Tottel, Richard, 223–224
- Tournes, Jean de, 107–159, 127t, 254
collaborations of, 119–121
local imperatives and, 122
multiple arts approach, 121, 122
paratexts and, 31–32
as printer, 119–122
Quadrins historiques de la Bible, 31–32
readers and, 152–155
readership and, 152–155
representation and, 120–121
sister arts and, 121, 122, 134–135
as translator of the Spanish version of *Quadrins*, 133–136
works and translations printed by, 120–121
- Toury, Gideon, 17
- Tower of Babel, 112–113
- transculturalism, radiant, 159
- “transformission,” 16–17, 35, 36–37, 38, 42, 104–106
- the *translatio*, 20–22
- translatio*, empire, and *mise-en-page*, 243–245
- translation, 2, 3–4, 166 *See also specific translations*
acculturation and, 2, 3–4, 6–7
alterity and, 272–274
appropriative, 7–11, 12, 13–14, 164–172, 197, 237. *See also* “englishing”
as border crossing, 8–9, 10
catenary, 20–22, 29–31, 35–40
Caxton and, 35–50
compressed, 20, 26–30, 32–34
as contact zone, 17
as co-process with printing, 4–6, 34
directions of, 13
exportative, 13–14
foreign encounters and, 26–30
French–English, 15
genres and, 112–119
as heuristic, 166–172
invisibility of, 167–168
macaronic verse and, 33–34, 260, 272–274
as a means of enriching English letters, 11–12
multilingual *mise-en-page* and, 26–30
patterns of, 20–30
as prophylaxis, 166–172
Quadrins group and, 112–119
radiant, 20, 22–26, 29–30, 31–32
Renaissance, 35–50
reprint culture and, 35–50
reprinted, 39
strategic use of in early modern verse, 258–269
as substitution, 166–172
translation studies, 4–6
“transnational” effect of, 110
uses of, 255–283
vernacular, literary systems and 8–9. *See also* vernaculars, literary systems and
vertical, 13
visibility in, 17, 33–34, 164–165, 173, 193, 282
translation studies, 4–6
- translators. *See also* Bale; Borluyt (Ghesneden figure); Caxton; Chappuys; Combe; Copland; Robert; Hoby; Maraffi; Paradin; Scheidt; Segar; Tignonville; Tournes *See also* “Ad Serenissimam,” translators of *See also* Deredel *See also* Phiston
agency of, 173–175
alterity and, 29–30
in book production hierarchy, 70–77

- translators (cont.)
 collaboration with printers, 3–4
 invisibility of, 17
 paratexts and, 16–17
 the past and, 29–30
 transmission, 20–30. *See also*
 “transmission”
 catenary, 20–22, 29–31, 35–50,
 77–81, 92
 Caxton and, 35–50, 67–71, 77–81
 compressed, 20, 26–30, 32–34
 patterns of, 20–30 *See also specific*
types of patterns
 radiant, 20, 22–26, 29–30,
 31–32, 202
 transnationhood, 7–19, 196–197,
 199–205
 alterity and, 202–203
 compressed, 159, 160–198
 English literature and, 226
 French–English, 15
 literary, 14–19
mise-en-page and, 254
 multilingual *mise-en-page* and,
 173–175, 202
 the national and, 9, 12, 18
 poetic form and, 226–227,
 228–229
 radiant, 158–159
A treatise of morall phylosophie,
contayning the sayinges of the wyse
 (Baldwin), 89
Troilus and Cressida (Shakespeare), 42,
 57–58
 Trotter, D. A., 281
 Troy books, 30, 38, 40–64
 “true and lyuely,” 111–112,
 140–145
True and Lyuely Historyke Purtreasures
of the Woll Bible (Derendel), 9,
 31–32, 107–159, 125*f*, 127*t*
 dedicatee of, 136–140, 150–152
 English preface to, 115
 images and, 150–152
 internal framing of, 138
 paratexts and, 107, 108, 115,
 122–155, 157–158
 prefaces to, 107, 108, 115, 122–155,
 157–158
 printers’ preface to, 152–155
 readership of, 138–140, 141,
 145–146, 152–155
 readers of, 152–155
 title of, 121, 140–145
 translator’s preface to, 107, 108,
 150–155
 typefaces
 alternation of, 241–242
 blackletter, 47, 173, 175, 179,
 241–242, 251
 contrastive, 173–175
 italic, 241–242
 multiple, 185
 roman, 47, 241–242
 typography, 26–30, 47, 57, 132–133,
 173, 179, 185, 192–193, 228–229,
 241–242. *See also mise-en-page See*
also specific texts
 alterity and, 242–243
 book decoration and, 49–51
 hybridity and, 47–49
 italic, 179
 recursiveness and, 47–49
 roman, 179
 typology, 143–144, 157
 Ungerer, Gustav, 219–220
 USTC (Universal Short Title
 Catalogue), 5
ut pictura poesis, 146
 Valdés, Ferndando de, 135–136
 Valois courts, 92, 101–102
 van Meteren, Emmanuel, *The*
Miraculous Victory, 253
 vellum, 33, 204, 229–240, 235*t*
 Venuti, Lawrence, 10, 17
 Vêrard, Antoine, 40
The veray trew history of the valiau[n]t
knight Jaso[n] (Caxton), 42
 vernaculars, literary systems and, 2,
 8–9, 20–22, 77–81, 107, 157–158,
 224–228, 243–245
 vertical translation, 13
 Vicars, John, *England’s Hallelujah*,
 253
 Villon, François, 94, 96
 Wakelin, Daniel, 124
 Walsham, Alexandra, 115

- warfare, 53–54, 55–58, 61–63,
227–228. *See also* “wars of letters”
- “wars of letters,” 200, 202–203,
213–214, 227–228
- Watson, Thomas, 142
*The Hekatompathia or Passionate
Century of Love*, 183–185,
184*f*, 185
- Watt, Tessa, *Cheap Print and Popular
Piety*, 231–232
- Weiss, Adrian, 47–49
- Western Risings, 100
- Whitney, Geoffrey, 119
- Whitney, Geoffrey, *Choyce of
Emblemes*, 117–119
- Wife of Bath, 39, 65, 66–67
- Wilson, Deirdre, 17, 115–116
- Wilson, Louise, *Renaissance Paratexts*,
16
- wisdom tradition, 64, 67–68, 80, 90–91
- The Witch of Edmonton* (Sawyer), 272
- Wogan-Browne, Jocelyn, 281
- Wolfe, John, 12
Book of the Courtier, 32–33, 160–198,
161*f*–162*f*, 161*f*, 174*f*, 243, 254
mise-en-page and, 164–165, 183–185
paratexts retained by, 191–197
printing of foreign-language books
by, 168
purging of paratexts from *Courtier*,
186–197
- removal of marginalia by, 181–185
- Spanish book production, 219–220
- Wol gerissnen und geschnidten Figuren
ausz der Bibel* (Scheidt), 127*t*,
130–133
- dedictee of, 138–140
- humanism and, 132–133
- preface of, 136
- Protestantism and, 132–133
- readership of, 132–133, 138–140
- title of, 140
- typography of, 132–133
- women, 45, 51–58, 60–62, 68–76,
87–92. *See also* gender; misogyny
- woodcuts, 85–87
- Woodville, Anthony, 66–67, 69–70,
71–77, 78, 88–89, 90, 93–94, 99
- Woodville, Elizabeth, 72
- Wyatt, Thomas, 270
- Wyer, Robert, 89–90
- Xaintes, abbey at. *See* Saintes, abbey at
- Xanthippe, 66–67
- Xenophon, 187
- Ymages of the old testament.set forthe in
Ynglishe and Frenche* (Frellon),
117, 118*f*
- Zedechias, 67–68
- Zotus, 134–135